

Die Epistel St. Pauli an die Römer .  
 The Epistle of Paul the Apostle to the Romans

Römer / Romans 1.

1.

Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert  
 Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated

zu predigen das Evangelium Gottes,  
 unto the gospel of God,

2.

Welches er zuvor verheißten hat durch seine Propheten in der heiligen  
 (Which he had promised afore by his prophets in the holy

Schrift,  
 scriptures,)

3.

Von seinem Sohn, der geboren ist von dem  
 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the

Samen Davids nach dem Fleisch,  
 seed of David according to the flesh;

4.

Und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes nach  
 And declared [to be] the Son of God with power, according to

dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit er auferstanden ist von den Todten,  
 the spirit of holiness, by the resurrection from the dead

nämlich Jesu Christo, unserm Herrn;

:

5.

Durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt,  
 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the

unter allen Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter seinem  
 faith among all nations, for his

Namen;

name :

6.

Welcher ihr zum Theil auch seid, die da berufen sind von Jesu  
 Among whom are ye also the called of Jesus

Christo.

Christ :

7.

Allein, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen  
 To all that be in Rome, beloved of God, called [to be]

Heiligen. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn  
 saints : Grace to you and peace from God our Father, and the Lord

Jesu Christo.  
Jesus Christ .

8.

Aufs erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christ, eurer Aller  
First, I thank my God through Jesus Christ for you all  
halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt  
, that your faith is spoken of throughout the whole world  
sagt.  
.

9.

Denn Gott ist mein Zeuge , welchem ich diene in meinem Geist am  
For God is my witness, whom I serve with my spirit in the  
Evangelio von seinem Sohne, daß ich ohne Unterlaß eurer gedenke  
gospel of his Son , that without ceasing I make mention of  
,  
you always in my prayers;

10.

Und allezeit in meinem Gebet flehe , ob sichs einmal zutragen  
Making request, if by any means  
wollte , daß ich zu euch käme  
now at length I might have a prosperous journey  
durch Gottes Willen .  
by the will of God to come unto you.

11.

Denn mich verlangt euch zu sehen , auf daß ich euch mittheile  
For I long to see you, that I may impart unto you  
etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken ,  
some spiritual gift, to the end ye may be established;

12.

Das ist, daß ich sammt euch getröstet würde durch  
That is , that I may be comforted together with you by  
euren und meinen Glauben, den wir unter einander  
the mutual faith both of you and me

haben.  
.

13.

Ich will euch aber nicht verhalten, liebe Brüder , daß ich mir  
Now I would not have you ignorant , brethren, that  
oft habe vorgesetzt zu euch zu kommen, (bin aber  
oftentimes I purposed to come unto you , ( but was  
verhindert bisher ) daß ich auch unter euch  
let hitherto,) that I might have some fruit among you also  
Frucht schaffte, gleichwie unter andern Heiden .  
, even as among other Gentiles.

14.

Ich bin ein Schuldner beides der Griechen und der Ungriechen, beides  
 I am debtor both to the Greeks , and to the Barbarians; both  
 der Weisen und der Unweisen.  
 to the wise , and to the unwise .

15.

Darum, so viel an mir ist, bin ich geneigt, auch  
 So , as much as in me is , I am ready to preach the gospel to  
 euch zu Rom das Evangelium zu predigen.  
 you that are at Rome also .

16.

Denn ich schäme mich des Evangeliums von Christo nicht; denn es ist  
 For I am not ashamed of the gospel of Christ : for it is  
 eine Kraft Gottes, die da selig macht Alle , die daran glauben ,  
 the power of God unto salvation to every one that believeth;  
 die Juden vornehmlich und auch die Griechen.  
 to the Jew first , and also to the Greek .

17.

Sintemal darinnen geoffenbart wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt,  
 For therein is the righteousness of God  
 welche kommt aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben  
 revealed from faith to faith : as it is written  
 steht: Der Gerechte wird seines Glaubens leben.  
 , The just shall live by faith .

18.

Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geoffenbart über  
 For the wrath of God is revealed from heaven against  
 alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in  
 all ungodliness and unrighteousness of men , who hold the truth in  
 Ungerechtigkeit aufhalten.  
 unrighteousness ;

19.

Denn daß man weiß, daß Gott sei, ist ihnen offenbar  
 Because that which may be known of God is manifest in  
 , denn Gott hat es ihnen geoffenbart,  
 them; for God hath shewed [it] unto them .

20.

Damit, daß Gottes unsichtbares Wesen , das ist, seine ewige Kraft  
 For the invisible things of him  
 und Gottheit, wird ersehen, so man deß wahrnimmt an den Werken, nämlich an  
 from  
 der Schöpfung der Welt  
 the creation of the world are clearly seen, being understood by the things  
 ; also, daß sie  
 that are made, [even] his eternal power and Godhead; so that they are

keine Entschuldigung haben.  
without excuse :

21.

Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht  
Because that, when they knew God , they

gepriesen als einen Gott, noch gedankt ; sondern sind  
glorified [him] not as God , neither were thankful; but became vain

in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist  
in their imaginations , and their foolish heart was

verfinstert.  
darkened .

22.

Da sie sich für weise hielten, sind sie zu Narren  
Professing themselves to be wise , they became fools

geworden.  
,

23.

Und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein  
And changed the glory of the uncorruptible God into an

Bild , gleich dem vergänglichen Menschen und der Vögel und der  
image made like to corruptible man , and to birds, and

vierfüßigen und der kriechenden Thiere.  
fourfooted beasts, and creeping things.

24.

Darum hat sie auch Gott dahin gegeben in  
Wherefore God also gave them up to uncleanness through

ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre  
the lusts of their own hearts , to dishonour their

eigenen Leiber an ihnen selbst;  
own bodies between themselves :

25.

Die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lügen, und  
Who changed the truth of God into a lie , and

haben geehrt und gedient dem Geschöpf mehr denn dem Schöpfer, der da  
worshipped and served the creature more than the Creator , who is

gelobt ist in Ewigkeit. Amen.  
blessed for ever . Amen.

26.

Darum hat sie auch Gott dahin gegeben in schändliche  
For this cause God gave them up unto vile

Lüste . Denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Gebrauch  
affections: for even their women did change the natural use

in den unnatürlichen .  
into that which is against nature:

27.

Desselbigen gleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen  
 And likewise also the men , leaving the natural  
 Gebrauch des Weibes und sind an einander erhitzt in ihren Lüsten  
 use of the woman , burned in their lust one toward  
 und haben Mann mit Mann Schande getrieben und  
 another ; men with men working that which is unseemly , and  
 den Lohn ihres Irrthums (wie es denn sein  
 receiving in themselves that recompence of their error which  
 sollte ) an ihnen selbst empfangen.  
 was meet .

28.

Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkannten  
 And even as they did not like to retain God in  
 , hat sie Gott auch dahin gegeben in verkehrten  
 [their] knowledge, God gave them over to a reprobate  
 Sinn, zu thun, das nicht taugt ,  
 mind, to do those things which are not convenient;

29.

Voll alles Ungerechten , Hurerei , Schalkheit, Geizes ,  
 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness,  
 Bosheit , voll Hasses, Mords , Haders, List , giftig , Ohrenbläser,  
 maliciousness; full of envy , murder, debate, deceit, malignity; whisperers ,

30.

Verläumder, Gottesverächter, Frevler , Hoffärtige, Ruhmredige,  
 Backbiters, haters of God , despiteful, proud , boasters , inventors of  
 Schädliche , den Eltern Ungehorsame,  
 evil things, disobedient to parents ,

31.

Unvernünftige , Treulose , Störrige ,  
 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection,  
 Unversöhnliche, Unbarmherzige,  
 implacable , unmerciful :

32.

Die Gottes Gerechtigkeit wissen, (daß , die  
 Who knowing the judgment of God , that they which commit  
 solches thun, des Todes würdig sind,) thun sie es nicht allein  
 such things are worthy of death , not only  
 , sondern haben auch Gefallen an denen, die es thun .  
 do the same, but have pleasure in them that do them.

Römer / Romans 2.

1.

Darum , o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen,  
 Therefore thou art inexcusable, O man ,

wer du bist, der da richtet, denn worinnen du einen andern  
 whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another  
 richtest, verdammt du dich selbst; sintemal du eben dasselbe thust,  
 , thou condemnest thyself ; for thou  
 das du richtest .  
 that judgest doest the same things.

2.  
 Denn wir wissen, daß Gottes Urtheil ist recht  
 But we are sure that the judgment of God is according to truth  
 über die , so solches thun.  
 against them which commit such things .

3.  
 Denkst du aber , o Mensch, der du richtest die , so  
 And thinkest thou this, O man , that judgest them which do  
 solches thun, und thust auch dasselbe, daß du dem Urtheil  
 such things , and doest the same, that thou shalt escape the judgment  
 Gottes entrinnen werdest?  
 of God ?

4.  
 Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte , Geduld und  
 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and  
 Langmüthigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte  
 longsuffering ; not knowing that the goodness of God  
 zur Buße leitet?  
 leadeth thee to repentance ?

5.  
 Du aber, nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen, häufest  
 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto  
 dir selbst den Zorn auf den Tag des Zorns und der Offenbarung des  
 thyself wrath against the day of wrath and revelation of the  
 gerechten Gerichts Gottes,  
 righteous judgment of God ;

6.  
 Welcher geben wird einem Jeglichen nach seinen Werken;  
 Who will render to every man according to his deeds :

7.  
 Nämlich: Preis und Ehre  
 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour  
 und unvergängliches Wesen, denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach  
 and immortality ,  
 dem ewigen Leben;  
 eternal life :

8.  
 Aber denen , die da zänkisch sind und der Wahrheit  
 But unto them that are contentious , and do not obey the truth

nicht gehorchen, gehorchen aber dem Ungerechten , Ungnade und Zorn ;  
 , but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9.  
 Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses  
 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil

thun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen.  
 , of the Jew first, and also of the Gentile ;

10.  
 Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes thun  
 But glory , honour, and peace , to every man that worketh  
 , vornehmlich den Juden und auch den Griechen.  
 good, to the Jew first, and also to the Gentile :

11.  
 Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.  
 For there is no respect of persons with God .

12.  
 Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch  
 For as many as have sinned without law shall also

ohne Gesetz verloren werden; und welche am Gesetz  
 perish without law : and as many as have sinned in the law  
 gesündigt haben, die werden durch das Gesetz verurtheilt werden.  
 shall be judged by the law ;

13.  
 Sintemal vor Gott, nicht die das Gesetz hören, gerecht sind  
 (For not the hearers of the law [are] just  
 , sondern die das Gesetz thun, werden gerecht sein.  
 before God, but the doers of the law shall be justified .

14.  
 Denn so die Heiden , die das Gesetz nicht haben und doch von  
 For when the Gentiles, which have not the law , do by  
 Natur thun des Gesetzes Werk; dieselbigen, dieweil sie  
 nature the things contained in the law , these ,  
 das Gesetz nicht haben, sich sie ihnen selbst ein Gesetz  
 having not the law , are a law unto  
 ;  
 themselves:

15.  
 Damit, daß sie beweisen, des Gesetzes Werk sei beschrieben in  
 Which shew the work of the law written in  
 ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeugt, dazu auch die  
 their hearts, their conscience also bearing witness, and  
 Gedanken , die sich unter einander verklagen oder  
 [their] thoughts the mean while accusing or else  
 entschuldigen ,  
 excusing one another;)

16.

Auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesum  
 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus

Christ richten wird laut meines Evangelii.  
 Christ according to my gospel .

17.

Siehe aber zu, du heißest ein Jude und verlässest dich auf das Gesetz  
 Behold , thou art called a Jew , and restest in the law ,

und rühmest dich Gottes,  
 and makest thy boast of God ,

18.

Und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist,  
 And knowest [his] will , and

prüfest du , was das Beste zu thun sei  
 approvest the things that are more excellent , being instructed

;  
 out of the law;

19.

Und vermissest dich zu sein ein Leiter der Blinden, ein  
 And art confident that thou thyself art a guide of the blind , a

Licht derer , die in Finsterniß sind,  
 light of them which are in darkness ,

20.

Ein Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die  
 An instructor of the foolish , a teacher of babes , which hast the

Form, was zu wissen und recht ist im Gesetz.  
 form of knowledge and of the truth in the law .

21.

Nun lehrest du Andere , und lehrest dich selbst  
 Thou therefore which teachest another, , teachest thou not thyself

nicht. Du predigst , man solle nicht stehlen, und du stiehlest.  
 ? thou that preachest a man should not steal , dost thou steal ?

22.

Du sprichst, man solle nicht ehebrechen , und du brichst  
 Thou that sayest a man should not commit adultery, , dost thou commit

die Ehe . Dir greuelt vor den Götzen, und  
 adultery? thou that abhorrest idols , , dost thou commit

raubst Gott, was sein ist.  
 sacrilege ?

23.

Du rühmest dich des Gesetzes, und schändest Gott durch  
 Thou that makest thy boast of the law , through

Uebertretung des Gesetzes .  
 breaking the law dishonourest thou God?



24.

Denn eurethalben wird Gottes Name gelästert unter den Heiden  
 For the name of God is blasphemed among the Gentiles  
 , als geschrieben steht.  
 through you, as it is written .

25.

Die Beschneidung ist wohl nütze , wenn du das Gesetz hältst;  
 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law : but if  
 hältst du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschneidung  
 thou be a breaker of the law , thy circumcision is  
 schon eine Vorhaut geworden.  
 made uncircumcision .

26.

So nun die Vorhaut das Recht im Gesetz hält,  
 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law ,  
 meinst du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine Beschneidung  
 shall not his uncircumcision be counted for circumcision  
 gerechnet?  
 ?

27.

Und wird also , das von Natur eine Vorhaut ist und  
 And shall not uncircumcision which is by nature , if  
 das Gesetz vollbringt, dich richten , der du unter dem Buchstaben  
 it fulfil the law , judge thee, who by the letter  
 und Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.  
 and circumcision dost transgress the law ?

28.

Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist; auch ist  
 For he is not a Jew , which is one outwardly ; neither [is  
 das nicht eine Beschneidung, die auswendig im Fleisch geschieht.  
 that] circumcision, which is outward in the flesh :

29.

Sondern das ist ein Jude, der inwendig verborgen ist; und die  
 But he [is] a Jew , which is one inwardly ; and  
 Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist  
 circumcision [is that] of the heart , in the spirit,  
 und nicht im Buchstaben geschieht, welches Lob ist nicht aus den  
 [and] not in the letter ; whose praise [is] not of  
 Menschen, sondern aus Gott.  
 men , but of God .

Römer / Romans 3.

1.

Was haben denn die Juden Vortheils? Oder was nützt  
 What advantage then hath the Jew ? or what profit [is there]

die Beschneidung?  
of circumcision?

2.

Zwar fast viel . Zum ersten, ihnen ist vertraut ,  
Much every way: chiefly , because that unto them were committed

was Gott geredet hat.  
the oracles of God .

3.

Daß aber Etliche nicht glauben an dasselbe, was liegt daran? Sollte  
For what if some did not believe ? shall

ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben ?  
their unbelief make the faith of God without effect?

4.

Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott sei wahrhaftig, und alle  
God forbid : yea , let God be true , but every

Menschen falsch; wie geschrieben steht: Auf daß du  
man a liar ; as it is written , That thou mightest be

gerecht seist in deinen Worten und überwindest, wenn du  
justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art

gerichtet wirst.  
judged .

5.

Ist es aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit  
But if our unrighteousness commend the righteousness

preiset: was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht , daß er  
of God , what shall we say ? [Is] God unrighteous who

darüber zürnt ? (Ich rede also auf Menschen Weise.)  
taketh vengeance? (I speak as a man )

6.

Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten?  
God forbid : for then how shall God judge the world ?

7.

Denn so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen  
For if the truth of God hath more abounded through my lie

herrlicher wird zu seinem Preise, warum sollte ich denn noch als  
unto his glory ; why yet am I also judged as

ein Sünder gerichtet werden?  
a sinner ?

8.

Und nicht vielmehr also thun, wie wir gelästert werden, und  
And not [rather] , (as we be slanderously reported , and

wie Etliche sprechen, daß wir sagen sollen: Laßt uns Uebels thun, auf daß  
as some affirm that we say ,) Let us do evil , that

Gutes daraus komme ? welcher Verdammniß ist ganz recht.  
good may come? whose damnation is just .

9.

Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vortheil ? Gar keinen .  
 What then ? are we better [than they]? No , in no wise:

Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen,  
 for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are

alle unter der Sünde sind.  
 all under sin ;

10.

Wie denn geschrieben steht: Da ist nicht, der gerecht sei, auch  
 As it is written , There is none righteous , no,

nicht Einer.  
 not one :

11.

Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach  
 There is none that understandeth , there is none that seeketh after

Gott frage.  
 God .

12.

Sie sind Alle abgewichen und allesammt untüchtig  
 They are all gone out of the way , they are together become unprofitable

geworden; da ist nicht, der Gutes thue, auch nicht Einer.  
 ; there is none that doeth good , no, not one .

13.

Ihr Schlund ist ein offenes Grab , mit ihren Zungen handeln  
 Their throat [is] an open sepulchre; with their tongues they have used

sie trüglich, Otterngift ist unter ihren Lippen.  
 deceit ; the poison of asps [is] under their lips :

14.

Ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit;  
 Whose mouth [is] full of cursing and bitterness:

15.

Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen ;  
 Their feet [are] swift to shed blood:

16.

In ihren Wegen ist eitel Unfall und Herzeleid ;  
 Destruction and misery [are] in their ways:

17.

Und den Weg des Friedens wissen sie nicht .  
 And the way of peace have they not known:

18.

Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen.  
 There is no fear of God before their eyes .

19.

Wir wissen aber, daß , was das Gesetz sagt , das sagt es  
 Now we know that what things soever the law saith, it saith to

denen, die unter dem Gesetze sind; auf daß Aller Mund verstopft  
 themwho are under the law : that every mouth may be stopped

werde, und alle Welt Gott schuldig sei;  
 , and all the world may become guilty before God .

20.

Darum, daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke  
 Therefore by the deeds of the law there shall no

vor ihm gerecht sein mag, denn durch das Gesetz kommt  
 flesh be justified in his sight : for by the law [is]

Erkenntniß der Sünde.  
 the knowledge of sin .

21.

Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt,  
 But now the righteousness of God

geoffenbart und bezeugt , durch das Gesetz und die  
 without the law is manifested , being witnessed by the law and the

Propheten.  
 prophets ;

22.

Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den  
 Even the righteousness of God [which is] by

Glauben an Jesum Christ zu Allen und auf Alle, die da glauben.  
 faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for

there is no difference:

23.

Denn es ist hier kein Unterschied; sie sind allzumal Sünder und  
 For all have sinned, and

mangeln des Ruhms, den sie an Gott haben sollten;  
 come short of the glory of God ;

24.

Und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die  
 Being justified freely by his grace through the

Erlösung , so durch Jesum Christum geschehen ist;  
 redemption that is in Christ Jesus :

25.

Welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in  
 Whom God hath set forth [to be] a propitiation through faith in

seinem Blut , damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt,  
 his blood, to declare his righteousness

darbiete, in dem, daß er Sünde vergibt , welche bis anhero  
 for the remission of sins that are past

geblieben war unter göttlicher Geduld ;  
 , through the forbearance of God;

26.

Auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit,  
 To declare, [I say], at this time his righteousness

die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und  
 : that he might be just, and the

gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.  
 justifier of him which believeth in Jesus.

27.

Wo bleibt nun der Ruhm ? Er ist aus . Durch welches Gesetz?  
 Where [is] boasting then? It is excluded. By what law ?

Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.  
 of works ? Nay : but by the law of faith .

28.

So halten wir es nun, daß der Mensch gerecht werde  
 Therefore we conclude that a man is justified by faith

ohne des Gesetzes Werke allein durch den Glauben.  
 without the deeds of the law .

29.

Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der  
 [Is he] the God of the Jews only ? [is he] not also of the

Heiden Gott? Ja freilich auch der Heiden Gott.  
 Gentiles ? Yes , of the Gentiles also :

30.

Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die  
 Seeing [it is] one God , which shall justify the

Beschneidung aus dem Glauben und die Vorhaut durch den Glauben.  
 circumcision by faith , and uncircumcision through faith .

31.

Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben?  
 Do we then make void the law through faith ?

Das sei ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.  
 God forbid : yea , we establish the law .

Römer / Romans 4.

1.

Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er  
 What shall we say then that Abraham our father , as

gefunden habe nach dem Fleisch ?  
 pertaining to the flesh , hath found?

2.

Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so  
 For if Abraham were justified by works , he

hat er wohl Ruhm ; aber nicht vor Gott.  
 hath [whereof] to glory; but not before God .

3.

Was sagt denn die Schrift ? Abraham hat Gott geglaubt, und das ist  
 For what saith the scripture? Abraham believed God , and it was  
 ihm zur Gerechtigkeit gerechnet.  
 counted unto him for righteousness .

4.

Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus  
 Now to him that worketh is the reward not reckoned of  
 Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht.  
 grace , but of debt .

5.

Dem aber, der nicht mit Werken umgeht , glaubt aber an Den,  
 But to him that worketh not, but believeth on him  
 der die Gottlosen gerecht macht, dem wird sein Glaube gerechnet  
 that justifieth the ungodly , his faith is counted  
 zur Gerechtigkeit.  
 for righteousness.

6.

Nach welcher Weise auch David sagt , daß die Seligkeit sei  
 Even as David also describeth the blessedness  
 allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit ohne  
 of the man , unto whom God imputeth righteousness without  
 Zuthun der Werke, da er spricht:  
 works,

7.

Selig sind die , welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind,  
 [Saying], Blessed [are] they whose iniquities are forgiven ,  
 und welchen ihre Sünden bedeckt sind.  
 and whose sins are covered .

8.

Selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde zurechnet .  
 Blessed [is] the man to whom the Lord will not impute sin.

9.

Nun diese Seligkeit , geht sie über die Beschneidung ,  
 [Cometh] this blessedness then upon the circumcision [only],

oder über die Vorhaut ? Wir müssen je sagen, daß  
 or upon the uncircumcision also? for we say that faith was

Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet.  
 reckoned to Abraham for righteousness .

10.

Wie ist er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung oder in der  
 How was it then reckoned ? when he was in circumcision, or in

Vorhaut ? Ohne Zweifel nicht in der Beschneidung, sondern in der  
 uncircumcision? Not in circumcision, but in

Vorhaut .  
uncircumcision.

11.

Das Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum Siegel der  
And he received the sign of circumcision , a seal of the  
Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er noch in der Vorhaut hatte;  
righteousness of the faith which [he had yet] being uncircumcised :

auf daß er würde ein Vater Aller , die da glauben  
that he might be the father of all them that believe, though they be

in der Vorhaut , daß denselben solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit  
not circumcised; that righteousness

;  
might be imputed unto them also:

12.

Und würde auch ein Vater der Beschneidung, nicht allein derer,  
And the father of circumcision to them who are not

die von der Beschneidung sind , sondern auch derer, die da wandeln in  
of the circumcision only, but who also walk in

den Fußstapfen des Glaubens , welcher war  
the steps of that faith of our father Abraham, which [he had] being

in der Vorhaut unsers Vaters Abraham.  
[yet] uncircumcised .

13.

Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist  
For the promise , that he should be the heir of the world , [was]

nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durch das Gesetz, sondern  
not to Abraham, or to his seed , through the law , but

durch die Gerechtigkeit des Glaubens.  
through the righteousness of faith .

14.

Denn wo die vom Gesetze Erben sind, so ist der Glaube  
For if they which are of the law [be] heirs , faith is

nichts, und die Verheißung ist ab .  
made void , and the promise made of none effect:

15.

Sintemal das Gesetz richtet nur Zorn an; denn wo das Gesetz nicht ist,  
Because the law worketh wrath : for where no law is ,

da ist auch keine Uebertretung .  
[there is] no transgression.

16.

Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie  
Therefore [it is] of faith , that [it

sei aus Gnaden, und die Verheißung fest bleibe  
might be] by grace ; to the end the promise might be sure to

allem Samen; nicht allein dem , der unter dem Gesetze ist,  
all the seed ; not to that only which is of the law ,

sondern auch dem , der des Glaubens Abrahams ist, welcher  
but to that also which is of the faith of Abraham ; who

ist unser Aller Vater.  
is the father of us all ,

17.

Wie geschrieben steht: Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler  
(As it is written , I have made thee a father of many

Heiden vor Gott, dem du geglaubt hast , der da lebendig macht  
nations,) before him whom he believed , [even] God, who quickeneth

die Todten und ruft dem , das nicht ist, daß es sei .  
the dead , and calleth those things which be not as though they were.

18.

Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war,  
Who against hope believed in hope ,

auf daß er würde ein Vater vieler Heiden, wie denn  
that he might become the father of many nations, according to that

zu ihm gesagt ist: Also soll dein Same sein.  
which was spoken , So shall thy seed be .

19.

Und er ward nicht schwach im Glauben, sah auch nicht an seinen  
And being not weak in faith , he considered not his

eigenen Leib, welcher schon erstorben war, weil er fast hundertjährig  
own body now dead , when he was about an hundred years

war, auch nicht den erstorbenen Leib der Sarah .  
old , neither yet the deadness of Sara's womb:

20.

Denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern  
He staggered not at the promise of God through unbelief ; but

ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre .  
was strong in faith , giving glory to God;

21.

Und wußte aufs Allergewisseste, daß , was Gott verheißt, das kann  
And being fully persuaded that, what he had promised, he was able

er auch thun .  
also to perform.

22.

Darum ist es ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.  
And therefore it was imputed to him for righteousness .

23.

Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen , daß es ihm  
Now it was not written for his sake alone, that it

zugerechnet ist ;  
was imputed to him;



24.

Sondern auch um unsertwillen , welchen es soll zugerechnet werden,  
 But for us also, to whom it shall be imputed ,

so wir glauben an Den, der unsern Herrn Jesum auferweckt hat  
 if we believe on him that raised up Jesus our Lord

von den Todten;  
 from the dead ;

25.

Welcher ist um unserer Sünden willen dahin gegeben und  
 Who was delivered for our offences , and was raised

um unserer Gerechtigkeit willen auferweckt.  
 again for our justification .

Römer / Romans 5.

1.

Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben; so haben wir  
 Therefore being justified by faith , we have

Frieden mit Gott durch unsern Herrn Jesum Christ.  
 peace with God through our Lord Jesus Christ:

2.

Durch welchen wir auch einen Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade,  
 By whom also we have access by faith into this grace

darinnen wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen  
 wherein we stand , and rejoice in hope of the

Herrlichkeit, die Gott geben soll.  
 glory of God .

3.

Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale ,  
 And not only [so], but we glory in tribulations also:

dieweil wir wissen , daß Trübsal Geduld bringt;  
 knowing that tribulation worketh patience ;

4.

Geduld aber bringt Erfahrung ; Erfahrung aber bringt Hoffnung;  
 And patience , experience; and experience , hope :

5.

Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes  
 And hope maketh not ashamed ; because the love of God

ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns  
 is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is

gegeben ist .  
 given unto us.

6.

Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit,  
 For when we were yet without strength , in due time

ist für uns Gottlose gestorben.  
Christ died for the ungodly .

7.

Nun stirbt kaum Jemand um des Rechtes willen ;  
For scarcely for a righteous man will one die: yet

um etwas Guten willen dürfte vielleicht Jemand  
peradventure for a good man some would even dare to

sterben.  
die .

8.

Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns  
But God commendeth his love toward us , in that,

gestorben ist, da wir noch Sünder waren .  
while we were yet sinners , Christ died for us.

9.

So werden wir je vielmehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn,  
Much more then , being

nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind  
now justified by his blood , we shall be saved

from wrath through him.

10.

Denn so wir Gott versöhnt sind durch den  
For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the

Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren; vielmehr  
death of his Son , much more, being reconciled,

werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.  
we shall be saved by his life .

11.

Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch  
And not only [so], but we also joy in God through

unsern Herrn Jesum Christ, durch welchen wir nun die Versöhnung  
our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement

empfangen haben.  
.

12.

Derhalben, wie durch Einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt , und  
Wherefore, as by one man sin entered into the world, and

der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen  
death by sin ; and so death passed upon all men

durchgedrungen, dieweil sie Alle gesündigt haben.  
, for that all have sinned :

13.

Denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber  
(For until the law sin was in the world : but

wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde  
 sin is not imputed when there is no law

nicht.

14.

Sondern der Tod herrschte von Adam an bis auf Mosen auch über die ,  
 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them

die nicht gesündigt haben mit gleicher Uebertretung ,  
 that had not sinned after the similitude of Adam's transgression

wie Adam, welcher ist ein Bild deß , der zukünftig war.  
 , who is the figure of him that was to come .

15.

Aber nicht hält sich es mit der Gabe, wie mit der Sünde  
 But not as the offence, so also [is] the

. Denn so an Eines Sünde Viele gestorben sind, so  
 free gift. For if through the offence of one many be dead ,

ist vielmehr Gottes Gnade und Gabe Vielen reichlich  
 much more the grace of God , and the gift

widerfahren durch die Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi  
 by grace, [which is] by one man , Jesus Christ ,

hath abounded unto many.

16.

Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde, wie durch des einigen  
 And not as [it was] by one

Sünders einige Sünde alles Verderben . Denn das Urtheil  
 that sinned , [so is] the gift: for the judgment

ist gekommen aus Einer Sünde zur Verdammniß ; die Gabe aber hilft  
 [was] by one to condemnation, but the free gift [is]

auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.  
 of many offences unto justification.

17.

Denn so um des Einigen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den  
 For if by one man's offence death reigned by

Einen, vielmehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und  
 one ; much more they which receive abundance of grace and

der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch Einen, Jesum  
 of the gift of righteousness shall reign in life by one , Jesus

Christ.

Christ.)

18.

Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle  
 Therefore as by the offence of one [judgment came] upon all

Menschen gekommen ist , also ist auch durch Eines  
men to condemnation; even so by the

Gerechtigkeit die Rechtfertigung  
righteousness of one [the free gift came] upon all men unto justification

des Lebens über alle Menschen gekommen.  
of life .

19.

Denn gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam viele Sünder  
For as by one man's disobedience many were made sinners

geworden sind, also auch durch Eines Gehorsam werden viele  
, so by the obedience of one shall many be made

Gerechte .  
righteous.

20.

Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde  
Moreover the law entered , that the offence might

mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die  
abound . But where sin abounded ,

Gnade viel mächtiger geworden;  
grace did much more abound :

21.

Auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht hat zu dem Tode , also auch  
That as sin hath reigned unto death, even so

herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit zum ewigen Leben  
might grace reign through righteousness unto eternal life

durch Jesum Christ, unsern Herrn.  
by Jesus Christ our Lord .

Römer / Romans 6.

1.

Was wollen wir hierzu sagen ? Sollen wir denn in der Sünde  
What shall we say then? Shall we continue in sin

beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde?  
, that grace may abound ?

2.

Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir  
God forbid . How shall we , that are

abgestorben sind ?  
dead to sin, live any longer therein?

3.

Wisset ihr nicht, daß alle , die wir in Jesum Christ  
Know ye not , that so many of us as were baptized into Jesus Christ

getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?  
were baptized into his death ?

4.

So sind wir je mit ihm begraben durch die Taufe in den  
Therefore we are buried with him by baptism into

Tod , auf daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den Todten durch die  
death: that like as Christ was raised up from the dead by the

Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in einem  
glory of the Father, even so we also should walk in

neuen Leben wandeln.  
newness of life .

5.

So wir aber sammt ihm gepflanzt werden zu gleichem  
For if we have been planted together in the likeness

Tode , so werden wir auch der Auferstehung  
of his death, we shall be also [in the likeness] of [his] resurrection

gleich sein;

:

6.

Dieweil wir wissen , daß unser alter Mensch sammt ihm  
Knowing this, that our old man is crucified with [him]

gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre , daß wir  
, that the body of sin might be destroyed, that

hinfort der Sünde nicht dienen .  
henceforth we should not serve sin.

7.

Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.  
For he that is dead is freed from sin .

8.

Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir  
Now if we be dead with Christ , we believe that we

auch mit ihm leben werden.  
shall also live with him :

9.

Und wissen , daß Christus von den Todten erweckt, hinfort nicht  
Knowing that Christ being raised from the dead

stirbt ; der Tod wird hinfort über ihn nicht herrschen .  
dieth no more; death hath no more dominion over him.

10.

Denn das er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu  
For in that he died , he died unto sin

einemmal; daß er aber lebt , das lebt er Gott.  
once : but in that he liveth, he liveth unto God .

11.

Also auch Ihr, haltet euch dafür, daß ihr der  
Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto

Sünde gestorben seid, und lebt Gott in Christo Jesu unserm  
sin , but alive unto God through Jesus Christ our

Herrn.

Lord .

12.

So laßt nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe,  
Let not sin therefore reign in your mortal body ,

ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.  
that ye should obey it in the lusts thereof .

13.

Auch begeben nicht der Sünde eure Glieder zu Waffen der  
Neither yield ye your members [as] instruments of

Ungerechtigkeit , sondern begeben euch selbst Gott, als die  
unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God , as those that

da aus den Todten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu  
are alive from the dead , and your members [as]

Waffen der Gerechtigkeit .  
instruments of righteousness unto God.

14.

Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr  
For sin shall not have dominion over you : for ye are

nicht unter dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.  
not under the law , but under grace.

15.

Wie nun ? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern  
What then? shall we sin , because we are not under the law , but

unter der Gnade sind? Das sei ferne!  
under grace ? God forbid .

16.

Wisset ihr nicht, welchem ihr euch begeben zu Knechten in  
Know ye not , that to whom ye yield yourselves servants to

Gehorsam, daß Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der  
obey , his servants ye are to whom ye obey ; whether of

Sünde zum Tode , oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit.  
sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17.

Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid,  
But God be thanked, that ye were the servants of sin ,

aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre ,  
but ye have obeyed from the heart that form of doctrine

welchem ihr ergeben seid .  
which was delivered you.

18.

Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr  
Being then made free from sin , ye became the

Knechte geworden der Gerechtigkeit.  
servants of righteousness.

19.

Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit  
I speak after the manner of men because of the infirmity

willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt  
of your flesh : for as ye have yielded your members

zum Dienst der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit zu der andern :  
servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity;

also begebet nun auch eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß  
even so now yield your members servants to righteousness unto

sie heilig werden.  
holiness .

20.

Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr frei von  
For when ye were the servants of sin , ye were free from

der Gerechtigkeit.  
righteousness.

21.

Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch  
What fruit had ye then in those things whereof ye are

jetzt schämet; denn das Ende derselben ist der Tod .  
now ashamed? for the end of those things [is] death.

22.

Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes  
But now being made free from sin , and become

Knechte geworden , habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet;  
servants to God, ye have your fruit unto holiness ,

das Ende aber das ewige Leben.  
and the end everlasting life .

23.

Denn der Tod ist der Sünden Sold , aber die Gnade Gottes  
For the wages of sin [is] death; but the gift of God

ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm Herrn.  
[is] eternal life through Jesus Christ our Lord .

Römer / Romans 7.

1.

Wisset ihr nicht, liebe Brüder , (denn ich rede mit denen, die das  
Know ye not , brethren, (for I speak to them that know the

Gesetz wissen,) daß das Gesetz herrscht über den Menschen, so lange  
law ,) how that the law hath dominion over a man as long

er lebt ?  
as he liveth?

2.

Denn ein Weib , das unter dem Manne ist, dieweil der Mann lebt, ist  
 For the woman which hath an husband is

sie verbunden an das Gesetz ; so aber  
 bound by the law to [her] husband so long as he liveth; but if

der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann  
 the husband be dead , she is loosed from the law of [her] husband

betrifft.  
 .

3.

Wo sie nun bei einem andern  
 So then if, while [her] husband liveth, she be married to another

Manne ist, weil der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin  
 man , she shall be called an adulteress

geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz,  
 : but if her husband be dead , she is free from that law ;

daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie bei  
 so that she is no adulteress , though she be married to

einem andern Manne ist.  
 another man .

4.

Also auch, meine Brüder , Ihr seid getödtet dem Gesetze durch  
 Wherefore , my brethren, ye also are become dead to the law by

den Leib Christi, daß ihr eines andern seid, nämlich  
 the body of Christ ; that ye should be married to another , [even]

deß , der von den Todten auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht  
 to him who is raised from the dead , that we

bringen .  
 should bring forth fruit unto God.

5.

Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündlichen Lüste  
 For when we were in the flesh , the motions of

, welche durch das Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern,  
 sins, which were by the law , did work in our members

dem Tode Frucht zu bringen .  
 to bring forth fruit unto death.

6.

Nun aber sind wir von dem Gesetze los und ihm  
 But now we are delivered from the law , that

abgestorben, das uns gefangen hielt, also, daß wir dienen sollen  
 being dead wherein we were held ; that we should

im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des  
 serve in newness of spirit , and not [in] the oldness of the



Buchstabens.  
letter .

7.

Was wollen wir denn nun sagen ? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne!  
What shall we say then? [Is] the law sin ? God forbid . Nay,

Aber die Sünde erkannte ich nicht ohne durch das Gesetz. Denn  
I had not known sin, but by the law : for

ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt:  
I had not known lust, except the law had said,

Laß dich nicht gelüsten.  
Thou shalt not covet .

8.

Da nahm aber die Sünde Ursach am Gebot und erregte in mir  
But sin , taking occasion by the commandment , wrought in me

allerlei Lust . Denn ohne das Gesetz war die Sünde todt.  
all manner of concupiscence. For without the law sin [was] dead.

9.

Ich aber lebte etwa ohne Gesetz . Da aber das Gebot  
For I was alive without the law once: but when the commandment

kam , ward die Sünde wieder lebendig.  
came, sin revived , and I died.

10.

ich aber starb; und es befand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte,  
And the commandment ,

das mir doch zum Leben gegeben war  
which [was ordained] to life , I found [to be] unto

death.

11.

Denn die Sünde nahm Ursach am Gebot und betrog mich und  
For sin , taking occasion by the commandment , deceived me , and by it

tödtete mich durch dasselbe Gebot.  
slew [me] .

12.

Das Gesetz ist je heilig, und das Gebot ist heilig, recht  
Wherefore the law [is] holy , and the commandment holy , and just ,

und gut .  
and good.

13.

Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod geworden ?  
Was then that which is good made death unto me?

Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist,  
God forbid . But sin , that it might appear sin ,

hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß  
working death in me by that which is good ; that

die Sünde würde überaus sündig durch das Gebot.  
 sin by the commandment might become exceeding sinful .

14.

Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; Ich aber bin fleischlich,  
 For we know that the law is spiritual : but I am carnal ,

unter die Sünde verkauft.  
 sold under sin .

15.

Denn ich weiß nicht, was ich thue ; denn ich thue nicht, das  
 For that which I do I allow not: for what

ich will , sondern das ich hasse, das thue ich.  
 I would, that do I not; but what I hate , that do I .

16.

So ich aber das thue, das ich nicht will , so willige ich,  
 If then I do that which I would not, I consent

daß das Gesetz gut sei.  
 unto the law that [it is] good .

17.

So thue Ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde,  
 Now then it is no more I that do it , but sin

die in mir wohnt.  
 that dwelleth in me .

18.

Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleisch, wohnt nichts  
 For I know that in me (that is , in my flesh ,) dwelleth no

Gutes . Wollen habe ich wohl , aber vollbringen  
 good thing: for to will is present with me; but [how] to perform

das Gute finde ich nicht.  
 that which is good I find not .

19.

Denn das Gute, das ich will , das thue ich nicht, sondern das Böse, das  
 For the good that I would I do not : but the evil which

ich nicht will , das thue ich.  
 I would not, that I do .

20.

So ich aber thue, das ich nicht will , so thue  
 Now if I do that I would not, it is no more I that do

ich dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.  
 it , but sin that dwelleth in me .

21.

So finde ich in mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute  
 I find then a law , that, when I would do good

thun, daß mir das Böse anhangt .  
 , evil is present with me.

22.

Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz nach dem inwendigen Menschen;  
 For I delight in the law of God after the inward man :

23.

Ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet  
 But I see another law in my members , warring against

dem Gesetze in meinem Gemüthe und nimmt mich gefangen in der  
 the law of my mind , and bringing me into captivity to the law of

Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern.  
 sin which is in my members .

24.

Ich elender Mensch , wer wird mich erlösen von dem Leibe  
 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of

dieses Todes?  
 this death?

25.

Ich danke Gott durch Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun mit dem  
 I thank God through Jesus Christ our Lord . So then with the

Gemüthe dem Gesetze Gottes, aber mit dem Fleische dem  
 mind I myself serve the law of God ; but with the flesh the

Gesetze der Sünden.  
 law of sin .

Römer / Romans 8.

1.

So ist nun nichts Verdammliches an denen, die in  
 [There is] therefore now no condemnation to them which are in

Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem  
 Christ Jesus , who walk not after the flesh , but after the

Geist .  
 Spirit.

2.

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat  
 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath

mich frei gemacht von dem Gesetze der Sünde und des Todes.  
 made me free from the law of sin and death.

3.

Denn das dem Gesetz unmöglich war, (sintemal es durch das  
 For what the law could not do , in that it was weak through the

Fleisch geschwächt ward,) das that Gott, und sandte seinen Sohn in der  
 flesh , God sending his own Son in the

Gestalt des sündlichen Fleisches und verdamnte die Sünde im  
 likeness of sinful flesh , and for sin, condemned sin in the

Fleisch durch Sünde,  
 flesh :

4.

Auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllt  
That the righteousness of the law might be fulfilled in us

würde, die wir nun nicht nach dem Fleisch wandeln, sondern nach dem  
, who walk not after the flesh , but after the

Geist .  
Spirit.

5.

Denn die da fleischlich sind, die sind  
For they that are after the flesh do mind the things

fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind  
of the flesh ; but they that are after the Spirit

geistlich gesinnt.  
the things of the Spirit .

6.

Aber fleischlich gesinnt sein, ist der Tod ; und geistlich  
For to be carnally minded [is] death; but to be spiritually

gesinnt sein, ist Leben und Friede.  
minded [is] life and peace .

7.

Denn fleischlich gesinnt sein, ist eine Feindschaft wider Gott;  
Because the carnal mind [is] enmity against God :

sintemal es dem Gesetze Gottes nicht unterthan ist,  
for it is not subject to the law of God ,

denn es vermag es auch nicht.  
neither indeed can be .

8.

Die aber fleischlich sind, mögen Gott nicht gefallen .  
So then they that are in the flesh cannot please God.

9.

Ihr aber seid nicht fleischlich , sondern geistlich , so anders  
But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that

Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber  
the Spirit of God dwell in you . Now if any man have not

Christus Geist nicht hat, der ist nicht sein.  
the Spirit of Christ , he is none of his .

10.

So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar todt um  
And if Christ [be] in you , the body [is] dead because of

der Sünde willen, der Geist aber ist das Leben um der  
sin ; but the Spirit [is] life because of

Gerechtigkeit willen.  
righteousness .

11.

So nun der Geist deß , der Jesum von den Todten auferweckt  
 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead

hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von  
 dwell in you , he that raised up Christ from

den Todten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig  
 the dead shall also quicken your mortal bodies

machen um deßwillen, daß sein Geist in euch wohnt.  
 by his Spirit that dwelleth in you .

12.

So sind wir nun, liebe Brüder , Schuldner, nicht dem  
 Therefore , brethren, we are debtors , not to the

Fleische, daß wir nach dem Fleische leben;  
 flesh , to live after the flesh .

13.

Denn wo ihr nach dem Fleische lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo  
 For if ye live after the flesh , ye shall die : but if

ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte  
 ye through the Spirit do mortify the deeds of the body

tödtet, so werdet ihr leben.  
 , ye shall live .

14.

Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind  
 For as many as are led by the Spirit of God , they are the sons of

Gottes Kinder.  
 God .

15.

Denn ihr habt nicht einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr  
 For ye have not received the spirit of bondage

euch abermal fürchten müßtet; sondern ihr habt einen  
 again to fear ; but ye have received the Spirit of

kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater !  
 adoption , whereby we cry , Abba, Father.

16.

Derselbe Geist gibt Zeugniß unserm Geist , daß wir  
 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the

Gottes Kinder sind.  
 children of God :

17.

Sind wir denn Kinder , so sind wir auch Erben, nämlich Gottes  
 And if children, then heirs; heirs of God

Erben und Miterben Christi; so wir anders mit leiden  
 , and joint-heirs with Christ ; if so be that we suffer with

, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden .  
 [him], that we may be also glorified together.

18.

Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden  
 For I reckon that the sufferings of this present time

der Herrlichkeit nicht werth sei, die  
 [are] not worthy [to be compared] with the glory which

an uns soll geoffenbaret werden .  
 shall be revealed in us.

19.

Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung  
 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation

der Kinder Gottes.  
 of the sons of God .

20.

Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen ,  
 For the creature was made subject to vanity , not willingly,

sondern um deßwillen, der sie unterworfen hat auf  
 but by reason of him who hath subjected [the same] in

Hoffnung.  
 hope ,

21.

Denn auch die Kreatur frei werden wird von dem  
 Because the creature itself also shall be delivered from the

Dienst des vergänglichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder  
 bondage of corruption into the glorious liberty of the children

Gottes.  
 of God .

22.

Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich  
 For we know that the whole creation groaneth and travaileth

noch immerdar.  
 in pain together until now .

23.

Nicht allein aber sie , sondern auch wir selbst , die wir haben  
 And not only [they], but ourselves also, which have the

des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei  
 firstfruits of the Spirit , even we ourselves groan within

uns selbst nach der Kindschaft und warten auf  
 ourselves, waiting for the adoption , [to wit] , the redemption of

unsers Leibes Erlösung.  
 our body .

24.

Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man  
 For we are saved by hope : but hope that

sieht, ist nicht Hoffnung. Denn wie kann man deß  
 is seen is not hope : for what a man seeth, why doth he yet

hoffen , das man sieht?  
hope for ?

25.

So wir aber deß hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir  
But if we hope for that we see not , [then] do we

sein durch Geduld .  
with patience wait for [it].

26.

Desselbigen gleichen auch der Geist hilft unserer Schwachheit auf. Denn  
Likewise the Spirit also helpeth our infirmities : for

wir wissen nicht, was wir beten sollen , wie sichs gebührt, sondern der  
we know not what we should pray for as we ought : but the

Geist selbst vertritt uns aufs Beste mit  
Spirit itself maketh intercession for us with groanings which

unaussprechlichem Seufzen.  
cannot be uttered .

27.

Der aber die Herzen forscht, der weiß , was  
And he that searcheth the hearts knoweth what [is] the mind

des Geistes Sinn sei, denn er vertritt die Heiligen  
of the Spirit , because he maketh intercession for the saints

nach dem, das Gott gefällt.  
according to [the will of] God .

28.

Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum  
And we know that all things work together for

Besten dienen , die nach  
good to them that love God, to them who are the called according to

dem Vorsatz berufen sind.  
[his] purpose .

29.

Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet , daß  
For whom he did foreknow , he also did predestinate [to

sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe  
be] conformed to the image of his Son , that he

der Erstgeborne sei unter vielen Brüdern .  
might be the firstborn among many brethren.

30.

Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen;  
Moreover whom he did predestinate , them he also called : and

welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er  
whom he called , them he also justified : and whom he

aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.  
justified , them he also glorified .

31.

Was wollen wir denn hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag  
 What shall we then say to these things ? If God [be] for us , who [can  
 wider uns sein?  
 be] against us ?

32.

Welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat  
 He that spared not his own Son , but  
 ihn für uns Alle dahin gegeben; wie sollte er uns mit ihm  
 delivered him up for us all , how shall he not with him  
 nicht Alles schenken?  
 also freely give us all things ?

33.

Wer will die Auserwählten Gottes  
 Who shall lay any thing to the charge of God's elect  
 beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.  
 ? [It is] God that justifieth .

34.

Wer will verdammen ? Christus ist hier, der gestorben ist,  
 Who [is] he that condemneth? [It is] Christ that died ,  
 ja vielmehr, der auch auferwecket ist, welcher ist zur Rechten  
 yea rather , that is risen again , who is even at the right hand  
 Gottes und vertritt uns.  
 of God , who also maketh intercession for us .

35.

Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal , oder  
 Who shall separate us from the love of Christ? [shall] tribulation, or  
 Angst , oder Verfolgung , oder Hunger, oder Blöße , oder Fährlichkeit,  
 distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril ,  
 oder Schwert?  
 or sword ?

36.

Wie geschrieben steht: Um deinetwillen werden wir getödtet den ganzen  
 As it is written , For thy sake we are killed all  
 Tag ; wir sind geachtet wie Schlachtschafe ;  
 the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37.

Aber in dem allem überwinden wir weit um  
 Nay , in all these things we are more than conquerors through  
 deßwillen, der uns geliebt hat .  
 him that loved us.

38.

Denn ich bin gewiß , daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch  
 For I am persuaded, that neither death, nor life , nor angels, nor



Fürstenthum noch Gewalt, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges ,  
 principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39.

Weder Hohes noch Tiefes, noch keine andere Kreatur mag uns  
 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to

scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm  
 separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our

Herrn.  
 Lord .

Römer / Romans 9.

1.

Ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht: daß mir Zeugniß gibt mein  
 I say the truth in Christ, I lie not, my

Gewissen in dem heiligen Geist,  
 conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2.

Daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem  
 That I have great heaviness and continual sorrow in my

Herzen habe.  
 heart .

3.

Ich habe gewünscht verbannt zu sein von Christo für  
 For I could wish that myself were accursed from Christ for

meine Brüder, die meine Gefreundete sind nach dem Fleische;  
 my brethren, my kinsmen according to the flesh :

4.

Die da sind von Israel, welchen gehört die Kindschaft und die  
 Who are Israelites; to whom [pertaineth] the adoption, and the

Herrlichkeit und der Bund und das Gesetz und der  
 glory, and the covenants, and the giving of the law, and the

Gottesdienst und die Verheißung;  
 service [of God], and the promises ;

5.

Welcher auch sind die Väter, und welchen Christus herkommt nach  
 Whose [are] the fathers, and of whom as concerning

dem Fleische, der da ist Gott über Alles, gelobt in  
 the flesh Christ [came], who is over all, God blessed for

Ewigkeit, Amen.  
 ever . Amen.

6.

Aber nicht sage ich solches, daß Gottes Wort darum  
 Not as though the word of God hath taken

aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliten, die von Israel  
 none effect . For they [are] not all Israel, which are of Israel

sind;  
:

7.

Auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind  
Neither , because they are the seed of Abraham , [are they]

darum auch Kinder , sondern in Isaak soll dir der Same genannt sein.  
all children: but , In Isaac shall thy seed be called .

8.

Das ist, nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem  
That is , They which are the children of the

Fleische Kinder sind , sondern die Kinder  
flesh , these [are] not the children of God: but the children

der Verheißung werden für Samen gerechnet.  
of the promise are counted for the seed .

9.

Denn dieß ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: Um diese Zeit will ich  
For this [is] the word of promise , At this time will I

kommen, und Sara soll einen Sohn haben.  
come , and Sara shall have a son .

10.

Nicht allein aber ist es mit dem also, sondern auch, da Rebecca  
And not only [this] ; but when Rebecca also

von dem einigen Isaak, unserm Vater , schwanger  
had conceived by one , [even] by our father Isaac

ward.  
;

11.

Ehe die Kinder geboren waren und weder  
(For [the children] being not yet born , neither having done any

Gutes noch Böses gethan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestände  
good or evil , that the purpose of God

nach der Wahl , ward zu ihr gesagt,  
according to election might stand , not of works, but of

him that calleth;)

12.

Nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnaden des Berufers, also  
It was said

: Der Größere soll dienstbar werden dem Kleinern.  
unto her, The elder shall serve the younger .

13.

Wie denn geschrieben steht: Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich  
As it is written , Jacob have I loved , but Esau have I

gehaßt.  
hated .

14.

Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht  
 What shall we say then ? [Is there] unrighteousness with

? Das sei ferne!

God? God forbid .

15.

Denn er spricht zu Mose : Welchem ich gnädig bin, dem bin ich  
 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I

gnädig, und welches ich mich erbarme , daß  
 will have mercy , and I will have compassion on whom I will

erbarme ich mich.  
 have compassion .

16.

So liegt es nun nicht an Jemandes Wollen oder Laufen ,  
 So then [it is] not of him that willeth, nor of him that runneth,

sondern an Gottes Erbarmen.  
 but of God that sheweth mercy .

17.

Denn die Schrift sagt zu Pharao : Eben darum habe ich  
 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I

dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige ,  
 raised thee up , that I might shew my power in thee,

auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen.  
 and that my name might be declared throughout all the earth .

18.

So erbarmt er sich nun, welches er will , und  
 Therefore hath he mercy on whom he will [have mercy], and

verstockt, welchen er will .  
 whom he will he hardeneth.

19.

So sagst du zu mir: Was schuldigt er denn uns?  
 Thou wilt say then unto me , Why doth he yet find fault ?

Wer kann seinem Willen widerstehen?  
 For who hath resisted his will ?

20.

Ja , lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott  
 Nay but, O man , who art thou that repliest against God

rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister  
 ? Shall the thing formed say to him that formed

: Warum machst du mich also?  
 [it], Why hast thou made me thus?

21.

Hat nicht ein Töpfer Macht , aus einem Klumpen zu machen ein  
 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one

Faß zu Ehren und das andere zu Unehren ?  
vessel unto honour, and another unto dishonour?

22.

Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeugen und kund thun  
[What] if God, willing to shew [his] wrath, and to make  
seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße  
his power known, endured with much longsuffering the vessels  
des Zorns, die da zugerichtet sind zur Verdammniß ;  
of wrath fitted to destruction:

23.

Auf daß er kund thäte den Reichthum seiner Herrlichkeit an  
And that he might make known the riches of his glory on  
den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur  
the vessels of mercy, which he had afore prepared unto  
Herrlichkeit,  
glory,

24.

Welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden  
Even us, whom he hath called, not of the Jews  
, sondern auch aus den Heiden .  
only, but also of the Gentiles?

25.

Wie er denn auch durch Hoseas spricht: Ich will das mein Volk  
As he saith also in Osee, I will call them my people  
heißen, das nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht  
, which were not my people; and her beloved, which was not  
die Liebe war.  
beloved.

26.

Und soll geschehen, an dem Ort, da zu ihnen  
And it shall come to pass, [that] in the place where it was said unto them  
gesagt ward: Ihr seid nicht mein Volk, sollen sie  
, Ye [are] not my people; there shall they be called the  
Kinder des lebendigen Gottes genannt werden.  
children of the living God.

27.

Jesajas aber schreiet für Israel: Wenn die Zahl der Kinder  
Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of  
Israel würde sein wie der Sand am Meere, so wird doch das Uebrige  
Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be  
selig werden.  
saved:

28.

Denn es wird ein Verderben und Steuren geschehen zur  
For he will finish the work, and cut [it] short in

Gerechtigkeit, und der Herr wird dasselbe Steuren thun  
 righteousness: because a short work will the Lord make

auf Erden.  
 upon the earth.

29.

Und wie Jesajas zuvor sagt: Wenn uns nicht der Herr Zebaoth hätte  
 And as Esaias said before , Except the Lord of Sabaoth had

lassen Samen überbleiben, so wären wir wie Sodoma geworden und  
 left us a seed , we had been as Sodoma , and been

gleichwie Gomorra .  
 made like unto Gomorrhha.

30.

Was wollen wir nun hier sagen : Das wollen wir sagen: Die Heiden , die  
 What shall we say then? That the Gentiles, which

nicht haben nach der Gerechtigkeit gestanden, haben die  
 followed not after righteousness , have attained to

Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem  
 righteousness , even the righteousness which is of

Glauben kommt.  
 faith .

31.

Israel aber hat dem Gesetze der Gerechtigkeit  
 But Israel , which followed after the law of righteousness

nachgestanden und hat das Gesetz der Gerechtigkeit nicht  
 , hath not attained to the law of righteousness

überkommen.  
 .

32.

Warum das? Darum, daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als  
 Wherefore ? Because [they sought it] not by faith , but as

aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an  
 it were by the works of the law . For they stumbled at

den Stein des Anlaufens,  
 that stumblingstone ;

33.

Wie geschrieben steht: Siehe da, ich lege in Zion einen  
 As it is written , Behold , I lay in Sion a

Stein des Anlaufens und einen Fels der Aergerniß; und wer an  
 stumblingstone and rock of offence : and whosoever believeth on

ihn glaubt, der soll nicht zu Schanden werden.  
 him shall not be ashamed .

Römer / Romans 10.

1.

Liebe Brüder , meines Herzens Wunsch ist, und flehe auch Gott für Israel  
Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel

, daß sie selig werden.  
is, that they might be saved .

2.

Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie eifern um Gott, aber  
For I bear them record that they have a zeal of God , but not

mit Unverstand .  
according to knowledge.

3.

Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und  
For they being ignorant of God's righteousness , and

trachten ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also  
going about to establish their own righteousness , have

der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht  
not submitted themselves unto the righteousness of God

unterthan.  
.

4.

Denn Christus ist des Gesetzes Ende, wer  
For Christ [is] the end of the law for righteousness to every one

an den glaubt , der ist gerecht.  
that believeth .

5.

Moses aber schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetze  
For Moses describeth the righteousness which is of the law

kommt: Welcher Mensch dieß thut, der wird  
, That the man which doeth those things shall live

darinnen leben.  
by them .

6.

Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also : Sprich  
But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say

nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren? (Das ist nichts  
not in thine heart , Who shall ascend into heaven ? (that is

Anders, denn Christum herab holen .)  
, to bring Christ down [from above:] )

7.

Oder, wer will hinab in die Tiefe fahren? (Das ist nichts Anders, denn  
Or , Who shall descend into the deep ? (that is , to

Christum von den Todten holen.)  
bring up Christ again from the dead .)

8.

Aber was sagt sie? Das Wort ist dir nahe , nämlich in deinem Munde und  
 But what saith it ? The word is nigh thee, [even] in thy mouth, and  
 in deinem Herzen. Dieß ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.  
 in thy heart : that is , the word of faith , which we preach ;

9.

Denn so du mit deinem Munde bekennt Jesum, daß er der Herr  
 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord  
 sei und glaubst in deinem Herzen, daß ihn Gott  
 Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him  
 von den Todten auferweckt hat, so wirst du selig.  
 from the dead , thou shalt be saved.

10.

Denn so man von Herzen glaubt , so wird man gerecht , und so  
 For with the heart man believeth unto righteousness; and  
 man mit dem Munde bekennt , so wird man selig .  
 with the mouth confession is made unto salvation.

11.

Denn die Schrift spricht: Wer an ihn glaubt, wird nicht  
 For the scripture saith , Whosoever believeth on him shall not be  
 zu Schanden werden.  
 ashamed .

12.

Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es  
 For there is no difference between the Jew and the Greek : for  
 ist Aller zumal Ein Herr , reich über Alle, die ihn anrufen  
 the same Lord over all is rich unto all that call upon  
 him.

13.

Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen, soll  
 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be  
 selig werden.  
 saved .

14.

Wie sollen sie aber anrufen , an den sie nicht glauben ?  
 How then shall they call on him in whom they have not believed? and  
 Wie sollen sie aber glauben , von dem sie nichts gehört haben?  
 how shall they believe in him of whom they have not heard ?

Wie sollen sie aber hören ohne Prediger?  
 and how shall they hear without a preacher?

15.

Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? wie  
 And how shall they preach , except they be sent ? as

denn geschrieben steht: Wie lieblich sind die Füße derer , die  
 it is written , How beautiful are the feet of them that preach

den Frieden verkündigen, die das Gute  
 the gospel of peace , and bring glad tidings of good things

verkündigen.  
 !

16.

Aber sie sind nicht Alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesajas spricht:  
 But they have not all obeyed the gospel . For Esaias saith ,

Herr, wer glaubt unserm Predigen?  
 Lord, who hath believed our report ?

17.

So kommt der Glaube aus der Predigt; das Predigen aber durch das  
 So then faith [cometh] by hearing, and hearing by the

Wort Gottes.  
 word of God .

18.

Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Zwar es ist je  
 But I say , Have they not heard ? Yes verily, their  
 in alle Lande ausgegangen ihr Schall, und in  
 sound went into all the earth , and their words unto the

alle Welt ihre Worte.  
 ends of the world .

19.

Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Der erste Moses spricht:  
 But I say , Did not Israel know ? First Moses saith ,

Ich will euch eifern machen über dem , das nicht mein  
 I will provoke you to jealousy by [them that are] no

Volk ist, und über einem unverständigen Volke will ich euch erzürnen  
 people , [and] by a foolish nation I will anger

.  
 you.

20.

Jesajas aber darf wohl sagen: Ich bin erfunden von denen, die  
 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that

mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen , die  
 sought me not ; I was made manifest unto them that asked

nicht nach mir gefragt haben.  
 not after me .

21.

Zu Israel aber spricht er: Den ganzen Tag habe ich  
 But to Israel he saith , All day long I have stretched

meine Hände ausgestreckt zu dem Volke, das sich nicht sagen läßt und  
 forth my hands unto a disobedient and



widerspricht .  
gainsaying people.

Römer / Romans 11.

1.

So sage ich nun : Hat denn Gott sein Volk verstoßen?  
I say then, Hath God cast away his people ?

Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter, von dem Samen Abrahams,  
God forbid . For I also am an Israelite , of the seed of Abraham ,

aus dem Geschlechte Benjamin.  
[of] the tribe of Benjamin.

2.

Gott hat sein Volk nicht verstoßen , welches er zuvor versehen hat.  
God hath not cast away his people which he foreknew .

Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elias? Wie er  
Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he

tritt vor Gott wider Israel und spricht:  
maketh intercession to God against Israel , saying ,

3.

Herr, sie haben deine Propheten getödtet und haben deine  
Lord, they have killed thy prophets , and digged down thine

Altäre ausgegraben; und ich bin allein übergeblieben , und sie stehen mir  
altars ; and I am left alone, and they seek

nach meinem Leben.  
my life .

4.

Aber was sagt ihm die göttliche Antwort ? Ich habe mir lassen  
But what saith the answer of God unto him? I have

überbleiben sieben tausend Mann, die nicht haben ihre  
reserved to myself seven thousand men , who have not bowed the

Kniee gebeugt vor dem Baal.  
knee to [the image of] Baal.

5.

Also geht es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen  
Even so then at this present time also there is

Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden.  
a remnant according to the election of grace .

6.

Ist es aber aus Gnaden, so ist es nicht aus Verdienst der Werke,  
And if by grace , then [is it] no more of works:

sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist es aber aus  
otherwise grace is no more grace . But if [it be] of

Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts, sonst wäre  
works, then is it no more grace : otherwise

Verdienst nicht Verdienst.  
work is no more work .

7.

Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangt es nicht  
What then ? Israel hath not obtained that which he  
; die Wahl aber erlangt es, die Andern sind  
seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were  
verstockt;  
blinded

8.

Wie geschrieben steht: Gott hat ihnen gegeben einen  
(According as it is written , God hath given them the  
erbitterten Geist , Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren,  
spirit of slumber, eyes that they should not see , and ears  
daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag.  
that they should not hear ;) unto this day.

9.

Und David spricht: Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer  
And David saith , Let their table be made a snare , and a  
Berückung und zum Aergerniß und ihnen zur Vergeltung .  
trap , and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10.

Verblende ihre Augen , daß sie nicht sehen, und beuge  
Let their eyes be darkened, that they may not see , and bow down  
ihren Rücken allezeit.  
their back alway .

11.

So sage ich nun : Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten ?  
I say then, Have they stumbled that they should fall?

Das sei ferne! Sondern aus ihrem Falle ist  
God forbid : but [rather] through their fall salvation [is come]

den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen  
unto the Gentiles , for to provoke them to

nacheifern sollten.  
jealousy .

12.

Denn so ihr Fall der Welt Reichthum ist, und  
Now if the fall of them [be] the riches of the world , and

ihr Schade ist der Heiden Reichthum, wie viel  
the diminishing of them the riches of the Gentiles ; how much

mehr, wenn ihre Zahl voll würde?  
more their fulness ?

13.

Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich  
For I speak to you Gentiles , inasmuch as I am the apostle

der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt preisen;  
of the Gentiles , I magnify mine office :

14.

Ob ich möchte die , so mein Fleisch  
If by any means I may provoke to emulation [them which are] my flesh  
sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.  
, and might save some of them .

15.

Denn so ihr Verlust der Welt Versöhnung  
For if the casting away of them [be] the reconciling of the world

ist, was wäre das anders, denn das Leben von den  
, what [shall] the receiving [of them be] , but life from the

Todten nehmen?  
dead ?

16.

Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig;  
For if the firstfruit [be] holy , the lump [is] also [holy] :

und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig.  
and if the root [be] holy , so [are] the branches .

17.

Ob aber nun etliche von den Zweigen zerbrochen sind, und du , da du  
And if some of the branches be broken off , and thou,

ein wilder Oelbaum warst, bist unter sie gepfropft und  
being a wild olive tree , wert grafted in among them , and

theilhaftig geworden der Wurzel und des Saftes im Oelbaume ;  
with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18.

So rühme dich nicht wider die Zweige . Rühmst du dich aber wider  
Boast not against the branches. But if thou boast

sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern  
, thou bearest not the root , but

die Wurzel trägt dich.  
the root thee.

19.

So sprichst du : Die Zweige sind zerbrochen, das Ich  
Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be

hinein gepfropft würde.  
grafted in .

20.

Ist wohl geredet. Sie sind zerbrochen um ihres Unglaubens  
Well ; because of unbelief they were broken off

willen; Du stehst aber durch den Glauben; sei nicht stolz , sondern  
, and thou standest by faith . Be not highminded, but

fürchte dich.  
fear :

21.

Hat Gott der natürlichen Zweige nicht verschont,  
 For if God spared not the natural branches , [take  
 heed] daß er vielleicht deiner auch nicht verschone .  
 lest he also spare not thee.

22.

Darum schaue die Güte und den Ernst Gottes; den Ernst an  
 Behold therefore the goodness and severity of God : on  
 denen, die gefallen sind ; die Güte aber an dir , so  
 them which fell , severity; but toward thee, goodness, if  
 fern du an der Güte bleibst, sonst wirst du auch  
 thou continue in [his] goodness : otherwise thou also  
 abgehauen werden.  
 shalt be cut off .

23.

Und jene , so nicht bleiben in dem Unglauben, werden sie  
 And they also, if they abide not still in unbelief , shall be  
 eingepfropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.  
 grafted in : for God is able to graff them in again .

24.

Denn so du aus dem Oelbaum , der von Natur wild war,  
 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature ,  
 bist ausgehauen und wider die Natur in den guten Oelbaum  
 and wert grafted contrary to nature into a good olive tree  
 gepfropft, wie vielmehr werden die natürlichen  
 : how much more shall these, which be the natural [branches], be  
 eingepfropft in ihren eigenen Oelbaum ?  
 grafted into their own olive tree?

25.

Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder ,  
 For I would not , brethren, that ye should be ignorant  
 dieses Geheimniß, auf daß ihr nicht stolz seid  
 of this mystery , lest ye should be wise in your own  
 . Blindheit ist Israel eines Theils widerfahren , so  
 conceits; that blindness in part is happened to Israel,  
 lange bis die Fülle der Heiden eingegangen sei,  
 until the fulness of the Gentiles be come in .

26.

Und also das ganze Israel selig werde; wie geschrieben steht:  
 And so all Israel shall be saved : as it is written ,  
 Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das  
 There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away  
 gottlose Wesen von Jakob.  
 ungodliness from Jacob:

27.

Und dieß ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden  
 For this [is] my covenant unto them , when I shall take away their sins  
 werde wegnehmen.

28.

Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde um euretwillen;  
 As concerning the gospel , [they are] enemies for your sakes :  
 aber nach der Wahl habe ich sie lieb um der Väter  
 but as touching the election, [they are] beloved for the fathers'  
 willen.  
 sakes .

29.

Gottes Gaben und Berufung mögen ihn nicht gereuen .  
 For the gifts and calling of God [are] without repentance.

30.

Denn gleicher Weise, wie auch Ihr weiland nicht habt geglaubt an  
 For as ye in times past have not believed

Gott, nun aber habt ihr Barmherzigkeit überkommen über ihrem  
 God , yet have now obtained mercy through their

Unglauben:  
 unbelief :

31.

Also auch Jene haben jetzt nicht wollen glauben an  
 Even so have these also now not believed, that through  
 die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß Sie auch  
 your mercy they also may obtain

Barmherzigkeit überkommen.  
 mercy .

32.

Denn Gott hat alles beschlossen unter den Unglauben, auf daß er sich  
 For God hath concluded them all in unbelief , that he

Aller erbarme .  
 might have mercy upon all.

33.

O Welch eine Tiefe des Reichthums, beides der Weisheit und Erkenntniß  
 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of

Gottes! Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte , und unerforschlich seine  
 God ! how unsearchable [are] his judgments, and his

Wege !  
 ways past finding out!

34.

Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder, wer ist  
 For who hath known the mind of the Lord ? or who hath been

sein Rathgeber gewesen?  
his counsellor ?

35.

Oder, wer hat ihm etwas zuvor gegeben , das ihm werde wieder  
Or who hath first given to him, and it shall be

vergolten ?  
recompensed unto him again?

36.

Denn von ihm und durch ihn und in ihm sind alle Dinge . Ihm sei  
For of him, and through him, and to him, [are] all things: to whom [be]

Ehre in Ewigkeit. Amen.  
glory for ever . Amen.

Römer / Romans 12.

1.

Ich ermahne euch , liebe Brüder , durch die Barmherzigkeit Gottes,  
I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God ,

daß ihr eure Leiber begeben zum Opfer , das da lebendig,  
that ye present your bodies a living sacrifice ,

heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger  
holy , acceptable unto God , [which is] your reasonable

Gottesdienst .  
service.

2.

Und stellet euch nicht dieser Welt gleich; sondern  
And be not conformed to this world : but be ye

verändert euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen  
transformed by the renewing of your mind , that ye may prove

möget, welches da sei der gute, der wohlgefällige und der vollkommene  
what [is] that good, and acceptable , and perfect ,

Gottes=Wille.  
will of God .

3.

Denn ich sage durch die Gnade, die mir gegeben ist , Jedermann  
For I say , through the grace given unto me, to every man

unter euch, daß Niemand weiter von sich halte  
that is among you , not to think [of himself] more

, denn sichs gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßiglich  
highly than he ought to think ; but to think soberly

halte, ein Jeglicher nachdem Gott ausgetheilt hat das  
, according as God hath dealt to every man the

Maaß des Glaubens.  
measure of faith .

4.  
Denn gleicher Weise, als wir in Einem Leibe viele Glieder  
For as we have many members in one body

haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäfte haben,  
, and all members have not the same office :

5.  
Also sind wir Viele Ein Leib in Christo, aber unter einander ist  
So we , [being] many , are one body in Christ , and every one  
einer des andern Glied,  
members one of another .

6.  
Und haben mancherlei Gaben nach der Gnade, die uns  
Having then gifts differing according to the grace that is  
gegeben ist .  
given to us, whether prophecy, [let us prophesy] according to the

proportion of faith;

7.  
Hat Jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben ähnlich. Hat Jemand ein  
Or

Amt , so warte er des Amtes . Lehrt  
ministry, [let us wait] on [our] ministering: or he that teacheth  
Jemand, so warte er der Lehre .  
, on teaching;

8.  
Ermahnt Jemand, so warte er des Ermahnens . Gibt  
Or he that exhorteth , on exhortation: he that giveth  
Jemand, so gebe er einfältiglich. Regiert Jemand, so sei  
, [let him do it] with simplicity ; he that ruleth ,  
er sorgfältig. Uebt Jemand Barmherzigkeit, so thue er es mit  
with diligence ; he that sheweth mercy , with  
Lust .  
cheerfulness.

9.  
Die Liebe sei nicht falsch . Hasset das Arge, hanget  
[Let] love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave  
dem Guten an.  
to that which is good .

10.  
Die brüderliche Liebe unter  
[Be] kindly affectioned one to another with brotherly love  
einander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor  
; in honour preferring one  
.  
another;

11.

Seid nicht träge , was ihr thun sollt. Seid brünstig im Geist . Schicket euch  
 Not slothful in business ; fervent in spirit; serving

in die Zeit .  
 the Lord;

12.

Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal . Haltet an am  
 Rejoicing in hope ; patient in tribulation; continuing instant in

Gebet .  
 prayer;

13.

Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. Herberget  
 Distributing to the necessity of saints ; given to hospitality

gerne.  
 .

14.

Segnet, die euch verfolgen ; segnet und fluchet nicht.  
 Bless them which persecute you: bless , and curse not .

15.

Freuet euch mit den Fröhlichen und weinet mit den Weinenden.  
 Rejoice with them that do rejoice , and weep with them that weep .

16.

Habt einerlei Sinn unter einander. Trachtet nicht nach hohen  
 [Be] of the same mind one toward another . Mind not high

Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen .  
 things, but condescend to men of low estate. Be not wise

in your own conceits.

17.

Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet Niemand Böses mit Bösem.  
 Recompense to no man evil for evil .

Fleißiget euch der Ehrbarkeit gegen Jedermann.  
 Provide things honest in the sight of all men .

18.

Ist es möglich , so viel an euch ist, so habt mit allen  
 If it be possible, as much as lieth in you , live peaceably with all

Menschen Frieden.  
 men .

19.

Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern  
 Dearly beloved, avenge not yourselves , but [rather]

gebet Raum dem Zorn ; denn es steht geschrieben: Die Rache ist mein; ich  
 give place unto wrath: for it is written , Vengeance [is] mine; I

will vergelten, spricht der Herr.  
 will repay , saith the Lord.



20.

So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so  
Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst,

tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du feurige  
give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire

Kohlen auf sein Haupt sammeln.  
on his head.

21.

Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit  
Be not overcome of evil, but overcome evil with

Gutem.  
good.

Römer / Romans 13.

1.

Jedermann sei unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn  
Let every soul be subject unto the higher powers

hat. Denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrigkeit  
. For there is no power but of God: the powers that

ist, die ist von Gott verordnet.  
be are ordained of God.

2.

Wer sich nun wider die Obrigkeit setzt, der widerstrebt  
Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the

Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden über  
ordinance of God: and they that resist shall receive to

sich ein Urtheil empfangen.  
themselves damnation.

3.

Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen  
For rulers are not a terror to good works, but to the evil

zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue  
. Wilt thou then not be afraid of the power? do

Gutes, so wirst du Lob von derselben haben.  
that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4.

Denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du aber  
For he is the minister of God to thee for good. But if

Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das  
thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the

Schwert nicht umsonst, sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur  
sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to

Strafe über den, der Böses thut.  
[execute] wrath upon him that doeth evil.

5.

So seid nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe  
Wherefore [ye] must needs be subject , not only for wrath

willen, sondern auch um des Gewissens willen.  
, but also for conscience sake .

6.

Derhalben müsset ihr auch Schoß geben, denn sie sind Gottes  
For for this cause pay ye tribute also : for they are God's

Diener , die solchen Schutz sollen handhaben.  
ministers, attending continually upon this very thing .

7.

So gebt nun Jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß , dem  
Render therefore to all their dues : tribute to whom

der Schoß gebührt; Zoll , dem der Zoll gebührt; Furcht, dem  
tribute [is due] ; custom to whom custom ; fear to whom

die Furcht gebührt; Ehre , dem die Ehre gebührt.  
fear ; honour to whom honour .

8.

Seid Niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch unter einander  
Owe no man any thing , but to love one another

liebet; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz  
: for he that loveth another hath fulfilled the law

erfüllt.  
.

9.

Denn was da gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen ; du sollst nicht  
For this , Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not

tödten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugniß geben;  
kill , Thou shalt not steal , Thou shalt not bear false witness ,

dich soll nichts gelüsten; und so ein anderes Gebot mehr ist,  
Thou shalt not covet ; and if [there be] any other commandment ,

das wird in diesem Wort verfaßt : Du sollst  
it is briefly comprehended in this saying , namely, Thou shalt

deinen Nächsten lieben als dich selbst.  
love thy neighbour as thyself .

10.

Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die  
Love worketh no ill to his neighbour : therefore

Liebe des Gesetzes Erfüllung.  
love [is] the fulfilling of the law .

11.

Und weil wir solches wissen , nämlich die Zeit, daß die Stunde  
And that, knowing the time, that now [it is] high time

da ist aufzustehen vom Schlaf, sintemal unser Heil jetzt  
to awake out of sleep : for now [is] our salvation

näher ist, denn da wir es glaubten;  
nearer than when we believed.

12.

Die Nacht ist vergangen, der Tag aber herbei gekommen; so laßt uns  
The night is far spent, the day is at hand : let us

ablegen die Werke der Finsterniß und anlegen die Waffen des  
therefore cast off the works of darkness , and let us put on the armour of

Lichts.  
light .

13.

Laßt uns ehrbarlich wandeln, als am Tage, nicht in Fressen und  
Let us walk honestly , as in the day ; not in rioting and

Saufen , nicht in Kammern und Unzucht , nicht in Hader und Neid ;  
drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14.

Sondern ziehet an den Herrn Jesum Christum und wartet des  
But put ye on the Lord Jesus Christ , and make not provision for the

Leibes, doch also, daß er nicht geil werde.  
flesh , to [fulfil] the lusts [thereof] .

Römer / Romans 14.

1.

Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirret  
Him that is weak in the faith receive ye , [but] not to doubtful

die Gewissen nicht.  
disputations .

2.

Einer glaubt , er möge allerlei essen; welcher aber  
For one believeth that he may eat all things : another , who is

schwach ist, der ißt Kraut.  
weak , eateth herbs.

3.

Welcher ißt , der verachte den nicht, der da nicht ißt ; und  
Let not him that eateth despise him that eateth not; and

welcher nicht ißt , der richte den nicht, der da ißt ; denn  
let not him which eateth not judge him that eateth: for

Gott hat ihn aufgenommen .  
God hath received him.

4.

Wer bist du , daß du einen fremden Knecht richtest?  
Who art thou that judgest another man's servant ? to his own

Er steht oder fällt seinem Herrn. Er mag aber wohl  
master he standeth or falleth . Yea, he shall be

aufgerichtet werden, denn Gott kann ihn wohl aufrichten.  
holden up : for God is able to make him stand .

5.

Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle  
 One man esteemeth one day above another : another esteemeth every

Tage gleich. Ein Jeglicher sei in seiner Meinung  
 day [alike]. Let every man be fully persuaded in his own mind

gewiß.  
 .

6.

Welcher auf die Tage hält, der thut es dem Herrn; und  
 He that regardeth the day , regardeth [it] unto the Lord ; and he

welcher nichts darauf hält , der thut es auch dem Herrn  
 that regardeth not the day, to the Lord he doth

. Welcher ißt , der ißt dem Herrn, denn er dankt Gott  
 not regard [it]. He that eateth, eateth to the Lord , for he giveth God

. Welcher nicht ißt , der ißt dem Herrn nicht, und  
 thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not , and

dankt Gott .  
 giveth God thanks.

7.

Denn unser Keiner lebt ihm selber, und Keiner stirbt ihm selber.  
 For none of us liveth to himself , and no man dieth to himself .

8.

Leben wir, so leben wir dem Herrn;  
 For whether we live , we live unto the Lord ; and whether we

sterben wir, so sterben wir dem Herrn. Darum, wir leben  
 die , we die unto the Lord : whether we live

oder sterben, so sind wir des Herrn .  
 therefore, or die , we are the Lord's.

9.

Denn dazu ist Christus auch gestorben und auferstanden und wieder  
 For to this end Christ both died , and rose , and

lebendig geworden, daß er über Todte und Lebendige Herr  
 revived , that he might be Lord both of the dead and living

sei.  
 .

10.

Du aber, was richtest du deinen Bruder ? Oder du anderer, was  
 But why dost thou judge thy brother? or why

verachtest du deinen Bruder ? Wir werden Alle vor  
 dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before

dem Richterstuhl Christi dargestellt werden;  
 the judgment seat of Christ .

11.

Nachdem geschrieben steht: So wahr als Ich lebe, spricht der Herr, mir  
 For it is written , [As] I live, saith the Lord,

sollen alle Kniee gebeugt werden , und alle Zungen sollen Gott  
 every knee shall bow to me, and every tongue shall

bekennen .  
 confess to God.

12.

So wird nun ein Jeglicher für sich selbst Gott  
 So then every one of us shall give account of himself to God

Rechenschaft geben.  
 .

13.

Darum laßt uns nicht mehr einer den andern richten ;  
 Let us not therefore judge one another any more:

sondern das richtet vielmehr, daß Niemand seinem Bruder einen  
 but judge this rather , that no man put a

Anstoß oder Aergerniß darstelle.  
 stumblingblock or an occasion to fall in [his] brother's way .

14.

Ich weiß und bin es gewiß in dem Herrn Jesu , daß nichts  
 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that [there is] nothing

gemein ist an ihm selbst; ohne der es rechnet für  
 unclean of itself : but to him that esteemeth any thing to be

gemein , demselbigen ist es gemein .  
 unclean, to him [it is] unclean.

15.

So aber dein Bruder über deiner Speise betrübt wird, so  
 But if thy brother be grieved with [thy] meat , now

wandelst du schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den nicht mit  
 walkest thou not charitably . Destroy not him with

deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.  
 thy meat , for whom Christ died .

16.

Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde.  
 Let not then your good be evil spoken of :

17.

Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit  
 For the kingdom of God is not meat and drink ; but righteousness,

und Friede und Freude in dem heiligen Geist.  
 and peace , and joy in the Holy Ghost.

18.

Wer darinnen Christo dient, der ist Gott gefällig  
 For he that in these things serveth Christ [is] acceptable to

und den Menschen werth.  
 God, and approved of men .

19.

Darum laßt uns dem nachstreben , das zum Frieden  
 Let us therefore follow after the things which make for peace

dient, und was zur Besserung unter einander dient.  
 , and things wherewith one may edify another .

20.

Lieber, verstöre nicht um der Speise willen Gottes  
 For meat destroy not the work of God

Werk. Es ist zwar Alles rein; aber es ist nicht gut dem  
 . All things indeed [are] pure; but [it is] evil for that

, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.  
 man who eateth with offence .

21.

Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein,  
 [It is] good neither to eat flesh , nor to drink wine,

oder das , daran sich dein Bruder stößt , oder ärgert , oder  
 nor [any thing] whereby thy brother stumbleth, or is offended, or

schwach wird.  
 is made weak .

22.

Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist ,  
 Hast thou faith ? have [it] to thyself before God . Happy [is] he

der sich selbst kein Gewissen macht in dem , das er  
 that condemneth not himself in that thing which he

annimmt .  
 alloweth.

23.

Wer aber darüber zweifelt und ißt doch, der ist  
 And he that doubteth is damned if he eat

verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber  
 , because [he eateth] not of faith : for whatsoever [is]

nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde.  
 not of faith is sin .

Römer / Romans 15.

1.

Wir aber, die wir stark sind, sollen der  
 We then that are strong ought to bear the infirmities of the

Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht Gefallen an uns selber haben.  
 weak , and not to please ourselves .

2.

Es stelle sich aber ein Jeglicher unter uns also, daß er seinem  
 Let every one of us please [his]

Nächsten gefalle zum Guten zur Besserung .  
 neighbour for [his] good to edification.

3.

Denn auch Christus nicht an ihm selber Gefallen hatte, sondern wie  
 For even Christ pleased not himself ; but , as it

geschrieben steht: Die Schmach derer , die dich schmähen , ist  
 is written , The reproaches of them that reproached thee fell

über mich gefallen.

on me .

4.

Was aber zuvor geschrieben ist , das ist  
 For whatsoever things were written aforetime were

uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch Geduld und  
 written for our learning , that we through patience and

Trost der Schrift Hoffnung haben.

comfort of the scriptures might have hope .

5.

Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei  
 Now the God of patience and consolation grant you to

gesinnt seid unter einander nach Jesu Christo ;  
 be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6.

Auf daß ihr einmüthiglich mit Einem Munde lobet Gott und den  
 That ye may with one mind [and] one mouth glorify God , even the

Vater unsers Herrn Jesu Christi.

Father of our Lord Jesus Christ .

7.

Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Christus hat  
 Wherefore receive ye one another , as Christ also

aufgenommen zu Gottes Lobe.

received us to the glory of God .

8.

Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein Diener gewesen der  
 Now I say that Jesus Christ was a minister of the

Beschneidung um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen die Verheißung,  
 circumcision for the truth of God , to confirm the promises

den Vätern geschehen.

[made] unto the fathers :

9.

Daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit  
 And that the Gentiles might glorify God for [his] mercy

willen, wie geschrieben steht: Darum will ich dich loben  
 ; as it is written , For this cause I will confess to

unter den Heiden und deinem Namen singen.

thee among the Gentiles, and sing unto thy name .

10.

Und abermal spricht er: Freuet euch, ihr Heiden , mit seinem Volke .  
 And again he saith , Rejoice , ye Gentiles, with his people.

11.

Und abermal: Lobet den Herrn, alle Heiden , und preiset ihn, alle  
 And again , Praise the Lord , all ye Gentiles; and laud him, all ye

Völker.  
 people.

12.

Und abermal spricht Jesajas : Es wird sein die Wurzel Jesses, und  
 And again , Esaias saith, There shall be a root of Jesse , and

der auferstehen wird zu herrschen über die Heiden , auf den werden  
 he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall

die Heiden hoffen.  
 the Gentiles trust .

13.

Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im  
 Now the God of hope fill you with all joy and peace in

Glauben , daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des  
 believing, that ye may abound in hope , through the power of the

heiligen Geistes.  
 Holy Ghost .

14.

Ich weiß aber fast wohl von euch, liebe Brüder , daß ihr  
 And I myself also am persuaded of you , my brethren, that ye also

selbst voll Gütigkeit seid, erfüllt mit aller Erkenntniß,  
 are full of goodness , filled with all knowledge , able also

daß ihr euch unter einander könnet ermahnen.  
 to admonish one another .

15.

Ich habe es aber dennoch gewagt, und euch etwas wollen  
 Nevertheless , brethren, I have

schreiben , liebe Brüder, euch zu  
 written the more boldly unto you in some sort , as

erinnern , um der Gnade willen, die mir von  
 putting you in mind, because of the grace that is given to me of

Gott gegeben ist.  
 God ,

16.

Daß ich soll sein ein Diener Christi unter die Heiden , zu  
 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles,

opfern das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden  
 ministering the gospel of God , that the offering up of the Gentiles

ein Opfer werden, Gott angenehm , geheiligt durch den heiligen Geist.  
 might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.



17.

Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo, daß  
I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in

ich Gott diene .  
those things which pertain to God.

18.

Denn ich dürfte nicht etwas reden, wo dasselbe  
For I will not dare to speak of any of those things which

Christus nicht durch mich wirkte, die Heiden zum  
Christ hath not wrought by me , to make the Gentiles

Gehorsam zu bringen, durch Wort und Werk,  
obedient , by word and deed,

19.

Durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes  
Through mighty signs and wonders , by the power of the Spirit of

Gottes; also, daß ich von Jerusalem an und umher bis gen Illyrien ,  
God ; so that from Jerusalem , and round about unto Illyricum, I

alles mit dem Evangelio Christi erfüllt habe;  
have fully preached the gospel of Christ .

20.

Und mich sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen,  
Yea, so have I strived to preach the gospel ,

wo Christi Namen nicht bekannt war, auf daß ich nicht  
not where Christ was named , lest I should build

auf einen fremden Grund bauete;  
upon another man's foundation :

21.

Sondern wie geschrieben steht: Welchen nicht ist von ihm  
But as it is written , To whom he was not

verkündigt , die sollen es sehen; und welche nicht gehört haben,  
spoken of, they shall see : and they that have not heard

sollen es verstehen .  
shall understand.

22.

Das ist auch die Sache, darum ich vielmal verhindert bin  
For which cause also I have been much hindered

zu euch zu kommen .  
from coming to you.

23.

Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe  
But now having no more place in these parts , and having

aber Verlangen zu euch zu kommen von vielen Jahren her ;  
a great desire these many years to come unto you;

24.

Wenn ich reisen werde in Hispanien, will ich zu euch  
 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you  
 kommen. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde,  
 : for I trust to see you in my journey,  
 und von euch dorthin geleitet werden möge,  
 and to be brought on my way thitherward by you,  
 so doch, daß ich zuvor mich ein wenig mit euch ergötze.  
 if first I be somewhat filled with your [company].

25.

Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem, den Heiligen zu  
 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints  
 Dienst.  
 .

26.

Denn die aus Macedonien und Achaja haben williglich eine  
 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a  
 gemeine Steuer zusammen gelegt den armen Heiligen zu  
 certain contribution for the poor saints which are at  
 Jerusalem.  
 Jerusalem.

27.

Sie haben es williglich gethan, und sind auch ihre Schuldner  
 It hath pleased them verily; and their debtors  
 . Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen  
 they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual  
 Güter theilhaftig geworden, ist es billig, daß sie  
 things, their duty is also to minister  
 ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.  
 unto them in carnal things.

28.

Wenn ich nun solches ausgerichtet und ihnen  
 When therefore I have performed this, and have sealed to them  
 diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch in Hispanien ziehen.  
 this fruit, I will come by you into Spain.

29.

Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich  
 And I am sure that, when I come unto you, I shall come  
 mit vollem Segen des Evangelii Christi kommen werde.  
 in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30.

Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch unsern Herrn Jesum  
 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus  
 Christum und durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen  
 Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive

mit Beten für mich zu Gott ;  
 together with me in [your] prayers to God for me;

31.

Auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa , und  
 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and

daß mein Dienst , den ich gen Jerusalem thue, angenehm werde  
 that my service which [I have] for Jerusalem may be accepted

den Heiligen;  
 of the saints ;

32.

Auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen  
 That I may come unto you with joy by the will of

Gottes und mich mit euch erquicke .  
 God , and may with you be refreshed.

33.

Der Gott aber des Friedens sei mit euch Allen. Amen.  
 Now the God of peace [be] with you all . Amen.

Römer / Romans 16.

1.

Ich befehle euch aber unsre Schwester Phöbe, welche ist am Dienst  
 I commend unto you Phebe our sister , which is a servant

der Gemeinde zu Kenchrea,  
 of the church which is at Cenchrea:

2.

Daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn, wie sich es ziemt den Heiligen, und  
 That ye receive her in the Lord , as becometh saints , and

thut ihr Beistand in allem Geschäfte, darinnen sie euer  
 that ye assist her in whatsoever business she

bedarf ; denn sie hat auch Vielen Beistand gethan,  
 hath need of you: for she hath been a succourer of many ,

auch mir selbst .  
 and of myself also.

3.

Grüßet die Priscilla und den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu ,  
 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4.

Welche haben für mein Leben ihre Hälse dargegeben, welchen  
 Who have for my life laid down their own necks : unto whom

nicht allein ich danke , sondern alle Gemeinden unter den  
 not only I give thanks, but also all the churches of the

Heiden .  
 Gentiles.

5.

Auch grüßet die Gemeinde in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen  
Likewise [greet] the church that is in their house. Salute my

Liebsten , welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in  
wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto

Christo.

Christ .

6.

Grüßet Maria, welche viele Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat.  
Greet Mary , who bestowed much labour on us .

7.

Grüßet den Andronicus und den Junias, meine Gefreundeten und meine  
Salute Andronicus and Junia , my kinsmen , and my

Mitgefangenen , welche sind berühmt unter den Aposteln und vor mir  
fellowprisoners, who are of note among the apostles , who also

gewesen in Christo .  
were in Christ before me.

8.

Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem Herrn.  
Greet Amplias my beloved in the Lord .

9.

Grüßet Urbanus, unsern Gehülften in Christo, und Stachys, meinen Lieben .  
Salute Urbane , our helper in Christ , and Stachys my beloved.

10.

Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von  
Salute Apelles approved in Christ . Salute them which are of

Aristobuls Gesinde .  
Aristobulus' [household].

11.

Grüßet Herodion, meinen Gefreundeten. Grüßet, die da sind von  
Salute Herodion my kinsman . Greet them that be of the

Narcissus Gesinde in dem Herrn.  
[household] of Narcissus , which are in the Lord .

12.

Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem Herrn gearbeitet  
Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord

haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welche in dem  
. Salute the beloved Persis , which laboured much in the

Herrn viel gearbeitet hat.

Lord .

13.

Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem Herrn, und seine und meine Mutter.  
Salute Rufus chosen in the Lord , and his mother and mine .

14.

Grüßet Asyncritus und Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder  
Salute Asyncritus , Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which

bei ihnen.  
are with them .

15.

Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester, und Olympas und  
Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister , and Olympas, and

alle Heiligen bei ihnen.  
all the saints which are with them .

16.

Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß . Es grüßen euch die Gemeinden  
Salute one another with an holy kiss. The churches

Christi .  
of Christ salute you.

17.

Ich ermahne aber euch, liebe Brüder , daß ihr aufsehet auf die , die da  
Now I beseech you , brethren, mark them which

Zertrennung und Aergerniß anrichten neben der Lehre , die ihr  
cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye

gelernt habt, und weicht von denselben.  
have learned ; and avoid them .

18.

Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu Christo, sondern  
For they that are such serve not our Lord Jesus Christ , but

ihrem Bauch; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie die  
their own belly; and by good words and fair speeches deceive the

unschuldigen Herzen.  
hearts of the simple .

19.

Denn euer Gehorsam ist unter Jedermann ausgekommen. Derhalben  
For your obedience is come abroad unto all [men] . I am

freue ich mich über euch . Ich will aber , daß ihr  
glad therefore on your behalf: but yet I would have you

weise seid aufs Gute, aber einfältig aufs Böse.  
wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20.

Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in Kurzem .  
And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch .  
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you . Amen.

21.

Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe , und Lucius und Jason und  
Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and

Sosipater, meine Gefreundete .  
Sosipater, my kinsmen , salute you.

22.

Ich Tertius grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe,  
 I Tertius , who wrote [this] epistle , salute  
 in dem Herrn.  
 you in the Lord .

23.

Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirth .  
 Gaius mine host, and of the whole church , saluteth you.

Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister ,  
 Erastus the chamberlain of the city saluteth you,

und Quartus, der Bruder .  
 and Quartus a brother.

24.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.  
 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all . Amen.

25.

Dem aber, der euch stärken kann laut meines  
 Now to him that is of power to stablish you according to my

Evangelii und Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimniß  
 gospel , and the preaching of Jesus Christ , according to the revelation of

geoffenbart ist, das von der Welt her  
 the mystery , which was kept secret since the world began

verschwiegen gewesen ist;

26.

Nun aber geoffenbart , auch kund gemacht durch der  
 But now is made manifest, and by the scriptures of the

Propheten Schriften aus Befehl des ewigen Gottes,  
 prophets , according to the commandment of the everlasting God ,

den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden  
 made known to all nations for the obedience of

;  
 faith:

27.

Demselbigen Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christum in  
 To God only wise , [be] glory through Jesus Christ for

Ewigkeit, Amen. An die Römer gesandt von Korinth durch  
 ever . Amen. Written to the Romans from Corinthus, [and sent] by

Phöbe, die am Dienst war der Gemeinde zu Kenchrea.  
 Phebe servant of the church at Cenchrea.